

ტექნიკური დავალება

წერილობითი, თანმიმდევრული და სინქრონული სათარჯიმნო მომსახურება 2020 წლის 1-ლი იანვრიდან 2020 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით

განჩინებების და სხვა იურიდიული დოკუმენტაციის თარგმნა სხვადასხვა ენაზე. სასამართლო პროცესების დროს ქართულიდან თანმიმდევრული თარგმნა სხვადასხვა ენაზე და პირიქით. უცხოელ სტუმრებთან სამუშაო შეხვედრების დროს სინქრონული თარგმნა ქართულიდან სხვადასხვა ენაზე (ინგლისური, გერმანული და სხვა. იხილეთ ფასების ცხრილი) და პირიქით.

1. მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს მომსახურების ოპერატიული და შინაარსობრივი სიზუსტით განხორციელება, რათა საფრთხე არ შეექმნას მართლმსაჯულების სრულყოფილად განხორციელებას. ნათარგმნი მასალა უნდა იყოს შინაარსობრივად და გრამატიკულად გამართული და მისი შინაარსი და სტილი შესაბამისობაში უნდა იყოს ორიგინალთან.
2. სათარჯიმნო მომსახურება უნდა განხორციელდეს წინასწარ განსაზღვრულ უცხო ენებზე (იხ. მომსახურების პრეისკურანტი - ფასების ცხრილი).
3. პრეტენდენტის მიერ სისტემის მეშვეობით წარდგენილი წინადადების ფასი არ უნდა აღემატებოდეს პრეისკურანტის სავარაუდო ღირებულებას და ელექტრონული ვაჭრობის შედეგად წინადადების ფასის კლება შესაძლებელია განხორციელდეს მხოლოდ პრეისკურანტის სავარაუდო ღირებულებასთან მიმართებაში.
4. სათარჯიმნო მომსახურების ერთეულის ღირებულებები პოზიციების შესაბამისად პრეტენდენტის მიერ მითითებულ უნდა იქნას პრეისკურანტში და არ უნდა აღემატებოდეს პრეისკურანტში შესაბამის პოზიციებზე დაფიქსირებულ ზღვრულ ერთეულის ფასებს. ერთეულის ღირებულებების ჯამურმა ოდენობამ არ უნდა გადააჭარბოს პრეისკურანტის ჯამურ ღირებულებას – **2 837,00** ლარს.
5. პრეისკურანტით განსაზღვრული სათარჯიმნო მომსახურების რომელიმე ერთეულის არარსებობისას, აღნიშნული ერთეულის ფასი მისი შესყიდვის აუცილებლობისას, დადგინდება შემსყიდველი ორგანიზაციისა და მიმწოდებლის შეთანხმებით საბაზრო ფასის გათვალისწინებით. ასეთ შემთხვევაში, პრეისკურანტში სათარჯიმნო მომსახურების რომელიმე ერთეულის არარსებობით გამოწვეული შესყიდვის ხვედრითი წილი არ შეიძლება აღემატებოდეს პრეისკურანტის საბოლოო ჯამური ღირებულების 10%-ს.
6. გამარჯვებული პრეტენდენტის მიერ სისტემის მეშვეობით წარმოდგენილ პირვანდელ და ელექტრონული ვაჭრობის შედეგად დაფიქსირებულ საბოლოო პრეისკურანტის ღირებულების სხვაობის არსებობის შემთხვევაში, პრეისკურანტით განსაზღვრული ერთეულის ღირებულებების დაანგარიშება მოხდება არსებული სხვაობის პროცენტული მაჩვენებლის თანაბრად დაკლების პრინციპით. ასეთ შემთხვევაში, ტენდერში გამარჯვებულმა პრეტენდენტმა კორექტირებული პრეისკურანტი უნდა წარმოადგინოს აღნიშნული პრინციპით დაანგარიშებული ერთეულის ფასების მიხედვით. საბოლოო პრეისკურანტი დაერთვება სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულებას ფასების ცხრილის სახით და მის საფუძველზე განისაზღვრება მიმწოდებლის მიერ გასაწევი თითოეული მომსახურების ფასი.
7. განხორციელებული თანმიმდევრული სახის სათარჯიმნო მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება მოხდება სასამართლო პროცესის დანიშნისათვის განსაზღვრული დროიდან ფაქტიურად დახარჯული დროის მიხედვით, 1 (ერთი) საათის ღირებულებიდან გამომდინარე წუთობრივი სიზუსტით, ასევე, უცხოელ სტუმრებთან სამუშაო შეხვედრების დროს სინქრონული თარგმნის მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება გამხორციელდება

სამუშაო შეხვედრების დაწყებიდან ფაქტიურად დახარჯული დროის მიხედვით, 1 (ერთი) საათის ღირებულებიდან გამომდინარე წუთობრივი სიზუსტით.

ამასთან, სასამართლო პროცესის თუ სინქრონული თარგმნის დროს შემსყიდველის მხრიდან მოთხოვნილ იქნება 2 (ორი) ან მეტი სპეციალისტი, ანაზღაურება განხორციელდება თითოეული მათგანის მიმართ ინდივიდუალურად, მე-7 მუხლში მითითებული პრინციპით. ხოლო, წერილობითი თარგმანის შემთხვევაში ერთ სტანდარტულ თარგმნილ გვერდად (A4 ფორმატი) ჩათვლება არანაკლებ 2 000 (ორი ათასი) ნაბეჭდი სიმბოლო (სასვენი ნიშნების, რიცხვების და სიტყვების შორის გამოტოვებული სივრცის ე.წ. „პრაბელის“ გარეშე).

8. ნათარგმნი მასალა უნდა იყოს თავისუფლად კითხვადი, შინაარსობრივად და გრამატიკულად გამართული. მისი შინაარსი და სტილი შესაბამისობაში უნდა მოდიოდეს ორიგინალთან. მიმწოდებელმა ასევე უნდა უზრუნველყოს შემსყიდველის მიერ წარდგენილი სპეციფიკური ტექსტების თარგმნა. მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას მთელი იმ ცნობებისა და ინფორმაციის კონფიდენციალურობა, რომლებსაც შეიცავს შემსყიდველისგან მიღებული მასალები. მიმწოდებელი სრულად არის პასუხისმგებელი ნათარგმნი მასალის სისწორეზე.

9. „შემსყიდველის“ მხრიდან 17:00 საათამდე გაკეთებული შეტყობინების შემდგომ, მთარგმნელობითმა ბიურომ იმავე დღეს უნდა გამოაგზავნოს წარმომადგენელი „შემსყიდველის“ ფიზიკურ მისამართზე, ხოლო, 17:00 საათის მერე გაკეთებული შეტყობინების შემდგომ არაუგვიანეს მომდევნო სამუშაო დღისა არსებული სათარგმნი მასალის წასაღებად (საჭიროების შემთხვევაში, შეტყობინება შესაძლებელია განხორციელდეს დღეში რამოდენიმეჯერ) – ქ. თბილისი, მმ. ზუბალაშვილების ქ. №6, საქართველოს უზენაესი სასამართლო.

10. ნათარგმნი და ნოტარიულად დამტკიცებული დოკუმენტაცია წარმოდგენილი უნდა იყოს „შემსყიდველის“ ფიზიკურ მისამართზე (ქ. თბილისი, მმ. ზუბალაშვილების ქ. №6 - საქართველოს უზენაესი სასამართლო) სათარგმნი მასალის წაღებიდან გონივრულ ვადაში (არაუმეტეს 3 სამუშაო დღე), მაგრამ, სათარგმნი მასალის მოცულობიდან გამომდინარე წაღებიდან არაუგვიანეს 5 (ხუთი) სამუშაო დღეში.

11. სასამართლო პროცესის თანმიმდევრული თარგმნის შემთხვევაში, მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს მომსახურების გაწევა შემსყიდველის მიერ განსაზღვრულ დროს, რომლის თაობაზეც შემსყიდველის მიერ წინასწარ ეცნობება მინიმუმ 2 (ორი) საათით ადრე.

12. უცხოელ სტუმრებთან სამუშაო შეხვედრების დროს სინქრონული თარგმნა შემსყიდველთან შეთანხმებით უნდა უზრუნველყონ მაღალი კვალიფიკაციისა და გამოცდილების მქონე სპეციალისტებმა.

13. შექმნილი ვითარებიდან გამომდინარე, „შემსყიდველის“ მოთხოვნის საფუძველზე, მომსახურების გაწევა შესაძლებელია განხორციელდეს უქმე დღეებშიც.

14. ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება უნდა მოიცავდეს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების შესყიდვასთან დაკავშირებულ მიმწოდებლის ყველა ხარჯს დღგ-ს ჩათვლით და საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ გადასახადებს.

15. ხელშეკრულების მოქმედების ფარგლებში მიმწოდებელმა უნდა აწარმოოს სტატისტიკური მონაცემების აღრიცხვა და შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში მისთვის არაუგვიანეს 3 (სამი) სამუშაო დღეში წარდგენა. ინფორმაცია უნდა მოიცავდეს: თარგმნად ენას, თარჯიმნის ვინაობას, სასამართლო საქმის მონაცემებს და სხვა.